

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL FOUNDATIONS OF THE
STUDY OF LANGUAGES AND CULTURES

Особенности перевода произведений Ф.М. Достоевского на немецкий язык

Киселева И.Д.

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5724-3105>, e-mail: kiselyova-i.d@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности перевода двух произведений Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и «Бедные люди» на немецкий язык. Автор статьи исследует два немецкоязычных перевода каждого романа (“Schuld und Sühne” и “Rodion Raskolnikoff”, а также два перевода со сходным названием “Arme Leute”), при этом рассматривает передачу реалий быта, русской картины мира, речь героев, и, таким образом, изучает полное отображение особенностей, которые присутствуют в немецкоязычных интерпретациях. В процессе изучения и сравнения выявляются лексические, синтаксические и стилистические расхождения между оригинальными текстами и немецкоязычными переводами и исследуются приёмы перевода в немецкоязычных текстах, которые используют переводчики, чтобы безошибочно передать реалии, отображенные в оригинальных произведениях. Автор статьи также обращается к сравнению самих переводов произведений Ф.М. Достоевского, посредством чего выявляются различия на разных уровнях языка, отображается своеобразие выбора приёмов перевода, которые указывают на стиль и манеры переводчиков.

Ключевые слова: перевод, Ф.М. Достоевский, «Преступление и наказание», «Бедные люди», русский язык, немецкий язык.

Для цитаты: Киселева И.Д. Особенности перевода произведений Ф.М. Достоевского на немецкий язык [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 1. С. 66—75. DOI:10.17759/langt.2020070106

The Distinctive Features of the German Translations of Works by F.M. Dostoyevsky

Irina D. Kiselyova

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5724-3105>, e-mail: kiselyova-i.d@yandex.ru

The article considers the distinctive features of the German translations of two works

by F. M. Dostoyevsky “Crime and Punishment” and “Poor folk”. The author of the article studies two variations of German translations (“Schuld und Sühne” and “Rodion Raskolnikoff”, and also two translations with the similar name “Arme Leute”), moreover, the author takes into consideration the reproduction of the way of life and Russian view of world, characters’ speech, and that’s why explores the full representation of peculiarities that take place in German translations. During the examination and comparison lexical, syntactical and stylistic differences between the original texts and their translations are revealed. The methods of translation are studied in German works, and the author comes to a conclusion that the examined methods of translation allow to convey the way of life, depicted in the original works of the Russian writer. The author of the article also compares the German translations and finds out the differences on levels of language, the variety of methods of translation, which indicates the style of translators.

Keywords: Translation, F. M. Dostoyevsky, “Crime and Punishment”, “Poor Folk”, the Russian Language, the German Language.

For citation: Kiselyova I.D. The Distinctive Features of the German Translations of Works by F.M. Dostoyevsky. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 1, pp. 66—75. DOI:10.17759/langt.2020070106 (In Russ.).

Фёдор Михайлович Достоевский – русский писатель 19 века, перу которого принадлежат такие всемирно известные романы как «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы», «Идиот», «Бедные люди», «Униженные и оскорбленные» и т.д. Автор считается признанным мастером социально-психологического романа, так как в своих произведениях поднимает острые глобальные темы, актуальные и по сей день, например, место личности в обществе, нравственность, судьба человека, несправедливость, жизнь и смерть, добро и зло, вера и атеизм и т.д. Многие критики, писатели и поэты (Белинский, Добролюбов, Майков, Салтыков-Щедрин и другие) отмечали его талант, а также ту оригинальность письма, с которой он изображал действительность социума.

Неудивительно поэтому, что творчество Ф.М. Достоевского известно во всем мире, а его произведения переведены на различные языки. Но так ли верен перевод произведений русского писателя? Правильно ли переданы на иностранных языках быт, речь, реалии русской картины мира, представленной в произведениях Ф.М. Достоевского? Чтобы ответить на эти вопросы, мы проанализировали произведения «Преступление и наказание» и «Бедные люди» в немецком переводе и сравнили их с оригиналами (для более точного анализа были использованы два перевода каждого романа), а также сопоставили немецкие переводы друг с другом.

Стоит отметить, что задача переводчика – сделать настолько близкий по содержанию текст, насколько это возможно при условии сохранения смысловой доминанты [5]. При переводе текста с одного языка на другой могут быть использованы различные приемы, то есть «переводческие операции, направленные на разрешение какой-то проблемы и предполагающие типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий» [9]. В число приёмов перевода входят:

- Конкретизация
- Генерализация

- Антонимический перевод
- Перестановки
- Замены форм слова, частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении
- Добавления
- Опускания
- Объединение предложений
- Членение предложений и другие приёмы.

Несомненно, переводчики сталкиваются с разными трудностями, желая приблизить текст к оригиналу, например, необходимо правильно подобрать лексику, уметь представить реалии русского быта, передать речевые особенности героев, показать стиль общения и т.д.

Нужно отметить также и то, что существуют разные названия произведения на немецком языке, например, “Schuld und Sühne” («Вина и возмездие»/ «Преступление и наказание»)/ “Verbrechen und Strafe” («Преступление и наказание»/ “Rodion Raskolnikoff” («Родион Раскольников») и другие. Расхождения в переводах названий объяснимы разным пониманием глубокого смысла романа и манерой интерпретации, свойственной переводчику. Нами были рассмотрены перевод с названием “Schuld und Sühne”, и перевод Е.К. Разина под названием “Rodion Raskolnikoff” (“Schuld und Sühne”).

Одной из интересных особенностей переводов является транскрибирование фамилий и имён героев. Но, сравнивая немецкие переводы, мы можем отметить различие в написании фамилий, например, окончания фамилий на -ов могут транскрибироваться как -off или -ow. Замечательно отметить и различия в передаче фамилии одного из героев «Лужин» - Lushin/Лужин (по нормам немецкого языка “sh” означает звук «ж»), но такое обозначение не всем немецкоязычным читателем является понятным, так как оно используется лишь в крайних мерах). Второй вариант написания данной фамилии – Luschin/Лу[ш/ж]ин (по нормам немецкого языка возможна и такая транслитерация буквы «ж»), но в данном случае может происходить оглушение согласной в середине слова (возникает глухой согласный звук «ш»), и тогда пропадает резкость, отчасти указывающая на негативный оттенок фамилии). Начальные буквы «с» в переводе фамилии Свидригайлов и имени Соня (Сонечка, София) могут удваиваться, чтобы показать звук «с» и не спутать его со звуком «з», который является фонетически верным для слов с начальной “s” перед гласной буквой в немецком языке [10]. В таблице 1 представлено сравнение транслитераций фамилий и имён.

Таблица 1. Сравнение оригинальных фамилий, имён и транслитераций.

Оригинал “Schuld und Sühne” “Rodion Raskolnikoff”

Раскольников Raskolnikow Raskolnikoff

Мармеладов Marmeladow Marmeladoff

Сонечка Sonjetschka Ssonjetschka

Свидригайлов Swidrigailow Sswidrigailoff

Лужин Lushin Luschin

Кроме того, заметным представляется тот факт, что имеющие важную смысловую нагрузку фамилии (Раскольников, Лужин, Разумихин, Лебезятников, Мармеладов, Свидригайлов) невозможно передать в переводе, следовательно, образы героев не до конца раскрыты для немецкоязычных читателей.

Реалии европейского быта иногда вступают в противовес реалиям русской культуры. Так, например, в оригинальном тексте значится, что Родион Раскольников живёт «под крышей

пятиэтажного дома». Переводчику представляет некоторую трудность точный перевод семантики слова «пятиэтажный» так, чтобы фраза не утратила своего прямого значения, потому что в немецкой культуре принято называть второй этаж первым (erster Stock), а первый этаж называют das Erdgeschoß, хотя это зависит от типа здания. В “Schuld und Sühne” использована замена слова «пятиэтажный» на «четырёхэтажный»: “unter dem Dache des hohen, vierstöckigen Hauses” [13], что соответствует реалиям переводимого языка. А в “Rodion Raskolnikoff” не производится замены, переводчик оставляет слово пятиэтажный в соответствии с реалиями русского языка. Но немецкоязычные читатели могут неправильно интерпретировать фразу “unter dem Dache des hohen fünfstöckigen Hauses” [14].

Стоит обратить внимание на то, что другой трудностью при переводе могут стать просторечия или частицы, которые встречаются в речи героев. Например, в речи старухи-процентщицы встречаются слова с частицей –с (словоерс), которые указывают на услужливое поведение героини («Полтора рубля-с и процент вперед, коли хотите-с.» [1]), но словоерс, указывающий на реалии русской культуры 19 века, не может быть передан в немецком переводе: “Anderthalb Rubel und die Zinsen vorweg, wenn es Ihnen so recht ist” [13], и при этом теряется важный элемент смысла текста оригинала.

Как уже было сказано ранее, переводчики используют разные приёмы, чтобы точнее передать реалии русского быта, образы героев, их ощущения и речь. Например, в словосочетании «близость Сенной» [1] Ф.М. Достоевский опускает слово «площадь», которое опытный переводчик добавляет для лучшего понимания фразы – “die Nähe des Neumarktes” [13]. В обоих исследованных нами переводах производится данное добавление.

Или, например, во фразе про дом, заселенный «портными, слесарями, кухарками, разными немцами» [1] при переводе расширяется понятие – «немцы разных профессий»: “Schneider, Schlosser, Köchinnen, Deutsche verschiedenen Berufes” [13].

Еще пример: в оригинале указано сложноподчинённое предложение, состоящее из главного и подчиненного предложений: «Небольшая комната, в которую прошел молодой человек, с желтыми обоями, геранями и кисейными занавесками на окнах, была в эту минуту ярко освещена заходящим солнцем» [1]. В немецком переводе “Schuld und Sühne” производится синтаксическая замена, поэтому можно увидеть одно сложное предложение и три простых предложений: “Das kleine Zimmer, in welches der junge Mann eintrat, war gelb tapeziert; an den Fenstern hingen Musselgardinen; auf den Fensterbrettern standen Geranientöpfe; in diesem Augenblick war das Zimmer von der untergehenden Sonne hell erleuchtet” [13].

В переводе “Rodion Raskolnikoff” в этом же предложении можно увидеть не только синтаксическую замену, но и такой приём как членение предложений: “Das kleine Zimmer, in das der junge Mann eintrat, hatte eine gelbe Tapete, Geranien standen dort und die Fenster umrahmten Mousselgardinen. In diesem Augenblick wurde es von der untergehenden Sonne hell erleuchtet” [14].

Мы также обнаружили, что переводчики часто заменяют части речи, например, вместо прилагательных «труслив и забит» используются существительные “Nicht daß Schüchternheit und Feigheit in seinem Charakter gelegen hätten” [13].

Можно обнаружить также и перестановки, которыми нередко пользуются переводчики из-за фиксированного порядка слов в немецком языке и особенностей коммуникативного членения предложений. Например, предложение «Он проснулся на другой день уже поздно...» [1] в переводе под названием “Schuld und Sühne” звучит как “Am andern Tage erwachte er erst spät...” [13].

Примечательны и различия переводов шуточных стихов, которые пел пьяный человек в распивочной. В переводе “Schuld und Sühne” заметно сохранение ритма и рифмы, но ради этого переводчик пожертвовал лексикой, применил необходимую перестановку и синтаксическую замену, замену существительного на местоимение (жену- ihr), генерализацию (вместо «на Подьяческой» – “auf dem Promenadenplatz”/на месте для прогулок), опущения («пошел»), добавления (“währte”/длилось, “Schatz”/возлюбленная), замену части речи (ласкал- “war zärtlich”/был ласковым), но общий смысл стихов сохранён. А в переводе “Rodion Raskolnikoff” заметно сохранение лексики с отсутствием ритма и рифмы, которые присутствовали в оригинале. В данном случае переводчик использует добавления и перестановки, связанные с грамматическим строем немецкого языка (“ich”, “geliebt”, “Weib”). Особенности переводов стихов и их сравнение с оригинальным текстом показаны в таблице 2.

Таблица 2. Сравнение стихов в оригинале и переводах.

Оригинал “Schuld und Sühne” “Rodion Raskolnikoff”

«Целый год жену ласкал,

Це-лый год же-ну лас-кал...

Или вдруг, проснувшись, опять:

По Подьяческой пошел,

Свою прежнюю нашел...» [1]

“Daß ich – zärtlich zu ihr – war,

Währte – wohl ein ganzes Jahr“.

Oder er wachte auf einmal auf und grölte:

„Auf dem Promenadenplatz

Traf ich meinen einst'gen Schatz”. [13]

„Ein ganzes Jahr hab’ ich mein Weib geliebt,

gehätschelt, / Ein gan-zes Jahr hab’ ich mein Weib ge-liebt, ge-hät-schelt ...“

Oder er erwachte plötzlich und sang:/ „Längs der Podjatscheskoi bin ich gegangen, / Hab’ mein früheres Weib gefunden ...“ [14]

Как можно заметить, сами немецкоязычные переводы разнятся на уровнях языка. Например, на лексическом уровне:

1. «Она справедливая...» [1] – „Sie ist eine Gerechte...“ [13] – „Sie ist gerecht...“ [14]

Переводчик в “Schuld und Sühne” выбирает субстантивированное прилагательное (Gerechte- справедливый, праведник), а переводчик в “Rodion Raskolnikoff” использует прилагательное.

2. «Прощайте...» [1] – „Adieu. . .“ [13] – „Leben Sie wohl...“ [14]

В переводе “Schuld und Sühne” можно увидеть слово французского происхождения, что не замечено в переводе “Rodion Raskolnikoff”.

3. «юродивые» [1] – „Gottesnärinnen“ [13] – „religiös wahnsinnig“ [14]

Переводчик в “Schuld und Sühne” использует существительное, в то время как в переводе с названием “Rodion Raskolnikoff” мы видим прилагательное.

На синтаксическом уровне можно также увидеть различия двух переводов, например:

1. «[часы] отцовские» [1] – „es ist ein Erbstück von meinem Vater“ [13] – „Sie hat meinem Vater gehört“ [14].

На семантическом уровне тоже видна разница между переводами “Schuld und Sühne” и “Rodion Raskolnikoff”:

1. «А вам какое до нее, батюшка, дело?» [1] – „Was wollen Sie denn von ihr, Väterchen?“ [13] – „Was geht Sie die an, Väterchen?“ [14]

В первом переводе заметно более вежливая форма обращения, чем во втором переводе.

2. «Давайте!» – сказал он грубо» [1]. – „Nun, dann geben Sie her!“ sagte er grob“ [13]. - „Geben Sie das Geld!“ sagte er grob“ [14]. А в данном сравнении глаголы hergeben и geben, hergeben подчеркивают грубый тон голоса Родиона Раскольникова.

Таким образом, можно отметить, что переводы романа «Преступление и наказание» – это интерпретации текста переводчиками. Переводы отличаются от оригинала, отмечаются также различия между самими немецкими переводами на уровне языка. Всё это может указывать на стиль переводчика, на его желание более точно и экспрессивно передать детали.

Обратимся к другому произведению Ф. М. Достоевского. Роман «Бедные люди» был написан в 1844-1845 гг., но впоследствии автор несколько раз дорабатывал произведение. Оно повествует о возвышенной и благородной любви чиновника Макара Девушкина к молодой бедной девушке Варваре Доброселовой. В немецком языке существует несколько переводов произведения. Стоит отметить, что вариаций названий перевода нет, и немецкоязычные читатели знают роман под названием «Arme Leute». Мы исследовали произведение в оригинале и сравнили его с переводом Арнольда Вассербауэра и переводом Германна Рёля.

Необходимо отметить транслитерацию имен и фамилий, например, имя Варенька в переводе А. Вассербауэра написано Warinka, а Г. Рёль не использует уменьшительно-ласкательной формы имени и оставляет полную форму – Warwara, но иногда полной форме имени сопутствуют ласковые слова, например, “liebe” (дорогая). Фамилия Доброселова у переводчика Вассербауэра передана как Dobroselowa, а в переводе Г. Рёля данная фамилия указана как Warwara Dobrosjolowa. Имя и фамилия одного из главных героев, Макара Девушкина, в переводе А. Вассербауэра указано как Makar Djewuschkin, а в переводе Г. Рёля – Makar Dewuschkin.

Анализируя немецкий перевод роман Ф.М.Достоевского «Бедные люди», мы обнаружили, что используются различные трансформации, например, оригинальное выражение звучит как «Голубчик мой, Варенька!» [1], в то время как в переводе А. Вассербауэра производится перестановка – „Warinka, mein Täubchen!” [11]. А в переводе Г. Рёля используется перестановка и добавление слова “liebe” – „Mein Täubchen, liebe Warwara!” [12].

Изучив оригинальное предложение «Ах, бедная, бедная моя матушка, если б ты встала из гроба, если бы ты знала, если б ты видела, что они со мною сделали!...» [1] и перевод Г. Рёля „Ach, meine arme, arme Mutter, wenn du aus dem Grabe aufständest und sähest, was man mit mir gemacht hat! ...“ [12], замечаем, что переводчик использует такой приём как опущение фразы «если бы ты знала».

Если рассматривать оригинальную фразу «Теперь уж я все-таки пообвык, а вот удивляюсь, как в таком содоме семейные люди уживаются» [1] и сравнивать её с переводами, то можно увидеть, что переводчики производят необходимые перестановки частей речи, синтаксические замены, а также добавления слов, нужных для точной передачи семантики фразы, например, в исходном тексте написано «содом», а в переводах есть добавления “Wohnung” и “und Gomorra”.

Перевод А. Вассербауэра: „Und trotzdem habe ich mich schon an all das gewöhnt, ich wundere mich bloß, wieso sogar verheiratete Leute in solch einem Sodom Wohnung nehmen können“ [11].

Перевод Г. Рёля: „Jetzt habe ich mich indessen schon daran gewöhnt; aber ich wundere mich, wie verheiratete Leute in einem solchen Sodom und Gomorra leben können“ [12].

Переводчики также используют приближенный перевод слова «маточка» [1], которым

Макар Алексеевич часто ласково называет Варвару Доброселову. Например, А. Вассербауэр употребляет „meine Teure“ [11], а Г. Рёль использует фразу „liebes Kind“ [12].

Как уже можно отметить, немецкоязычные переводы разнятся на уровнях языка. Приведём некоторые примеры разницы переводов на лексическом уровне:

1. Занавеска [1]- Vorhang [11]- Rouleau [12]

Во втором переводе заметно слово французского происхождения.

2. Платье [1] - Kleider [11] – Rocke [12]

В первом переводе используется собирательное слово одежда, а во втором переводе используется слово одежда в значении форма.

На синтаксическом уровне можно увидеть разницу двух переводов на примере предложения: «Я уже описывал вам расположение комнат; оно, нечего сказать, удобно, это правда, но как-то в них душно <...>» [1]. В своём переводе А. Вассербауэр разделяет сложное предложение на несколько простых, выделяя основные идеи: „Die Anordnung der Zimmer habe ich Ihnen schon beschrieben. Sie ist ganz annehmbar. Angenehm, das muß man zugeben, aber sie haben etwas Dumpfes an sich <...>“ [11]. Перевод Г. Рёля синтаксически близок к оригиналу: „Die Lage der Zimmer habe ich Ihnen bereits beschrieben; man kann nicht anders sagen, sie ist bequem, das ist die Wahrheit; aber es ist in ihnen eine drückende Luft <...>“ [12].

Обратимся к семантическому уровню языка и рассмотрим несколько примеров.

1. Чахлый [1] - schwächlich [11] - schwindsüchtig [12]

В первом переводе значение «болезненный, слабый» остаётся, как и в оригинале, а во втором переводе понятие изменяется, и состояние больного мальчика семьи Горшковых приобретает значение «чахоточный».

2. Засаленный [1] – schmierig [11] - vollgefettet [12]

Во втором переводе усиливается значение слова, так как приставка voll- имеет значение «абсолютное наполнение чего-либо».

В заключение можно отметить, что переводчики не всегда передают морфемы русского языка, например, уменьшительные суффиксы, которые могут много рассказать о герое и его отношении к окружающим. Также необходимо сказать, что в немецком языке не для всех русских слов можно подобрать эквиваленты.

Произведения Ф.М. Достоевского переводят на многие языки, и талант любого переводчика неоспорим, так как именно с его помощью читатели могут прикоснуться к шедеврам мировой литературы, однако перевод зависит от личности и мастерства переводчика, Произведения русского писателя являются глубоко нравственными, и малейшие детали играют важную роль при создании образов героев. Поэтому необходимо уделять внимание элементам, так как они могут оказывать кардинальное воздействие на перевод.

Рассмотренные романы в немецком переводе представляют собой образцы того, как бывают различны немецкоязычные переводы на разных уровнях языка и как опытные переводчики подбирают лексику и используют приёмы, чтобы приблизить свои переводы к исходным текстам.

Литература

1. *Бовшик А.С.* Аналоговая и семиотическая репрезентации в аспекте лингво-семиотического анализа [Электронный ресурс] // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. Том 248. № 33. С. 222–224. URL: http://www.lib.csu.ru/vch/248/vcsu11_33.pdf (дата обращения: 10.02.2020)
2. *Бурлакова И.И.* Красота человека русского и иностранного (по страницам произведений Ф.М. Достоевского) [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. № 1. С. 45–52. DOI:10.17759/langt.2019060107
3. *Дергачева И.В.* «А мне Россия нужна...»: мысли Ф.М. Достоевского о Родине [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2018. Том 5. № 4. С. 9–13. DOI:10.17759/langt.2018050402
4. *Достоевский Ф.М.* Избранные сочинения. 1990. М.: Художественная литература, 604 с.
5. *Дудкин В.В.* Достоевский в немецкой критике (1882–1925). Достоевский в зарубежных литературах. 1978. Ленинград: Наука, 240 с.
6. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода English <=> Russian. 2001. Санкт-Петербург: Изд-во Союз, 320 с.
7. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 1990. М.: Высшая школа, 253 с.
8. *Креницын А.Б.* Достоевский и XX век: в 2 т. Т.2. // Достоевский в Германии / Под ред. Т. А. Касаткиной. 2007. М.: ИМЛИ РАН, 574 с.
9. *Литвин Е.А.* Классическая литература на уроках иностранного языка: «Белые ночи» Достоевского и Висконти [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2018. Том 5. № 3. С. 38–45. DOI:10.17759/langt.2018050305
10. *Махмудова С.М., Павлюк А.В.* Федор Достоевский. Страдания, облеченные во плоть [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2018. Том 5. № 1. С. 59–66. DOI:10.17759/langt.2018010106
11. *Махмудова С.М.* Фразеологический словарь рутульского языка. 2016. М.: Эпоха. 215 с.
12. *Ревзин И.И.* Структура немецкого языка. 2009. М.: О.Г.И, 400 с.
13. *Сдобников В.В.* Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. 2007. М.: АСТ: Восток-Запад, 448 с.
14. Транслитерация с русского на немецкий и с немецкого на русский язык онлайн: правила, таблицы, автоматический перевод имен, фамилий, букв русского и немецкого алфавита: [Электронный ресурс]. URL: <https://ru-geld.de/german/transliteration.html>. (Дата обращения: 01.03.2020)
15. *Федор Достоевский* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/persons/8159/fedor-dostoevskii> (Дата обращения: 01.03.2020)
16. *Dostoewskij F.M.* Arme Leute: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/dostojew/arme1/arme1.html>. (Дата обращения: 01.03.2020)
17. *Dostoewskij F.M.* Arme Leute: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/dostojew/arme2/arme2.html>. (Дата обращения: 01.03.2020)
18. *Dostoewskij F.M.* Sämtliche Werke 1-2: Rodion Raskolnikoff (Schuld und Sühne) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/ebooks/58238>. (Дата обращения: 01.03.2020)

19. *Dostoewskij F.M.* Schuld und Sühne: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/dostojew/schuldsu/schuldsu.html>. (Дата обращения: 01.03.2020)
20. *Kogut M.* Dostoevskij auf Deutsch. Vergleichende Analyse fünf deutscher Übersetzungen des Romans Besy. 2003. Frankfurt a. Mein: Peter Lang. 205 s.

References

1. Bovshik A.S. Analogovaya i semioticheskaya reprezentatsii v aspekte lingvo-semioticheskogo analiza. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie = Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art history*, 2011. Vol 248, no. 33, pp. 222–224. Available at: http://www.lib.csu.ru/vch/248/vcsu11_33.pdf (Accessed: 10.02.2020). (In Russ.).
2. Burlakova I.I. Krasota cheloveka russkogo i inostrannogo (po stranitsam proizvedenii F.M. Dostoevskogo) [The beauty of a man of Russian and foreign (According to the works of FM Dostoevsky)]. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2019. Vol. 6, no. 1, pp. 45–52. DOI:10.17759/langt.2019060107. (In Russ.).
3. Dergacheva I.V. «A mne Rossiya nuzhna...»: mysli F.M. Dostoevskogo o Rodine [“And I need Russia ...”: thoughts of F.M. Dostoevsky about the motherland]. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2018. Vol. 5, no. 4, pp. 9–13. DOI:10.17759/langt.2018050402. (In Russ.).
4. Dostoevskii F.M. *Izbrannye sochineniya*. 1990. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 604 p. (In Russ.).
5. Dudkin V.V. Dostoevskii v nemetskoj kritike (1882–1925). Dostoevskii v zarubezhnykh literaturakh. 1978. Leningrad: Nauka, 240 p. (In Russ.).
6. Kazakova T.A. *Prakticheskie osnovy perevoda English <=> Russian*. 2001. Sankt-Peterburg: Publ. Soyuz, 320 p. (In Russ.).
7. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz.* 1990. Moscow: Vysshaya shkola, 253 p. (In Russ.).
8. Krinitsyn A.B. Dostoevskii i XX vek: v 2 t. T.2. / Dostoevskii v Germanii. In Kasatkinoi T. A. (ed.). 2007. Moscow: IMLI RAN, 574 p. (In Russ.).
9. Litvin E.A. Klassicheskaya literatura na urokakh inostrannogo yazyka: «Belye nochi» Dostoevskogo i Viskonti [Russian Literature at the Italian language lessons. "White nights" of Dostoevsky and Visconti]. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2018. Vol 5, no. 3, pp. 38–45. DOI:10.17759/langt.2018050305. (In Russ.).
10. Makhmudova S.M., Pavlyuk A.V. Fedor Dostoevskii. Stradaniya, oblechennye vo plot' [Fedor Dostoevsky. Suffering, clothed in flesh]. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2018. Vol. 5, no. 1, pp. 59–66. DOI:10.17759/langt.2018010106. (In Russ.).
11. Makhmudova S.M. *Frazeologicheskii slovar' rutul'skogo yazyka*, 2016. Makhachkala: Epokha, 215 p. (In Russ.).
12. Revzin I.I. *Struktura nemetskogo yazyka*. 2009. Moscow: O.G.I, 400 p. (In Russ.).
13. Sdobnikov V.V. *Teoriya perevoda: uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannykh yazykov*. 2007. Moscow: AST: Vostok-Zapad, 448 p. (In Russ.).
14. Transliteratsiya s russkogo na nemetskii i s nemetskogo na russkii yazyk onlain: pravila, tablitsy, avtomaticheskii perevod imen, familii, bukv russkogo i nemetskogo alfavita: [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://ru-geld.de/german/transliteration.html>. (Accessed: 01.03.2020)
15. Fedor Dostoevskii [Elektronnyi resurs]. Available at:

<https://www.culture.ru/persons/8159/fedor-dostoevskii> (Accessed: 01.03.2020)

16. Dostoewskij F.M. Arme Leute: [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.projekt-gutenberg.org/dostojew/arme1/arme1.html>. (Accessed: 01.03.2020)

17. Dostoewskij F.M. Arme Leute: [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.projekt-gutenberg.org/dostojew/arme2/arme2.html>. (Accessed: 01.03.2020)

18. Dostoewskij F.M. Sämtliche Werke 1-2: Rodion Raskolnikoff (Schuld und Sühne) [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.gutenberg.org/ebooks/58238>. (Accessed: 01.03.2020)

19. Dostoewskij F.M. Schuld und Sühne: [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.projekt-gutenberg.org/dostojew/schuldsu/schuldsu.html>. (Accessed: 01.03.2020)

20. Kogut M. Dostoewskij auf Deutsch. Vergleichende Analyse fünf deutscher Übersetzungen des Romans Besy. 2003. Frankfurt a. Mein: Peter Lang. 205 s.

Информация об авторах

Киселева Ирина Дмитриевна, магистрант 1 курса института «Иностранные языки, современные коммуникации и управление», Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5724-3105>, e-mail: kiselyova-i.d@yandex.ru

Information about the authors

Kiselyova Irina Dmitrievna 1st year master of the Institute "Foreign Languages, Modern Communications and Management", Moscow State University of Psychological and Education (MSUPE), Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5724-3105>, e-mail: kiselyova-i.d@yandex.ru

Получена 05.03.2020
Принята в печать 13.03.2020

Received 05.03.2020
Accepted 13.03.2020